Tournée littéraire bilingue dans les bibliothèques suisses, avec l'autrice iranienne Fariba Vafi, en 2023 :
« Unsettled, Unbound: femmes à la recherche de l'indépendance dans la littérature iranienne contemporaine »

Dates : 16 – 25 Mars 2023



Tournée littéraire :

Interbiblio fêtera ses 30 ans d'existence en 2023 et organisera en mars une tournée littéraire bilingue dans les bibliothèques suisses (membres) avec l'autrice iranienne Fariba Vafi, lauréate de plusieurs prix internationaux. La tournée est intitulée : « Unsettled, Unbound : Frauen auf der Suche nach Unabhängigkeit in der zeitgenössichen iranischen Literatur ».

L'autrice, qui aura 60 ans l'année prochaine, lira et racontera en farsi des extraits de ses œuvres, puis répondra aux questions du public. Un·e interprète interculturel·le proposera une traduction simultanée en allemand ou en français. La tournée littéraire aura lieu du 16 au 25 mars 2023 inclus et passera par neuf bibliothèques membres d'Interbiblio en Suisse alémanique et en Suisse romande.

Les œuvres de Fariba Vafi ont été réimprimées plus de 30 fois et traduites en italien, en espagnol, en anglais, en allemand, en français, en turc, en kurde, en arménien et en norvégien. Dans ses romans et ses récits, l'autrice aborde des thèmes critiques tels que le rôle des femmes en Iran et leur lutte pour une vie autodéterminée ainsi que la fuite et l'exil.

Malgré le régime de censure en Iran, Fariba Vafi a réussi à publier ses œuvres. Dans ses livres, en apparence du moins, toute politique semble en être bannie : il n'est question ni d'arrestations ni du statut juridique de la femme... Ses œuvres parlent avant tout de relations humaines. Avec son

langage à la fois minimaliste et poétiquement riche, Vafi compte parmi les voix les plus novatrices de la littérature persane contemporaine.

Les bibliothèques, en particulier les bibliothèques interculturelles, apportent une contribution importante à l'intégration/inclusion des migrant·es et des générations suivantes. Elles sont des lieux de rencontre et d'échange, de formation, d'apprentissage et d'information. Elles offrent un lieu où les origines des personnes issues de la migration sont valorisées et leur langue entretenue. En même temps, elles transmettent des connaissances dans la langue locale et permettent des échanges culturels.

Biographie de Fariba Vafi:

Faribā Vafī est née en 1963 à Tabriz et vit actuellement à Berlin. L'autrice écrit en farsi, sa deuxième langue, sa première langue étant l'azéri. Elle appartient à la minorité azerbaïdjanaise d'Iran. Dès son adolescence, elle écrit des nouvelles qui ont été publiées dans des revues littéraires. Son premier recueil de nouvelles paraît en 1986. Son premier roman, Kellervogel, devient un best-seller dès sa sortie en 2002, tout comme tous ses livres suivants. Depuis, huit romans et trois recueils d'histoires ont été publiés, pour lesquels elle reçoit les prix littéraires les plus prestigieux du pays, dont le prix Golschiri et le prix Yalda. En 2017, elle gagne le prix LiBeratur au salon du livre de Francfort. Ses œuvres sont traduites dans de nombreuses langues, dont l'allemand, le français, l'anglais, l'espagnol, le turc et le kurde. Les romans *Kellervogel* (2012), *Tarlan* (2016) et *Der Traum von Tibet* (2018) sont disponibles en traduction allemande, tout comme les récits *An den Regen* (2021). En 2020/21, elle bénéficie d'une bourse du DAAD (*Deutscher Akademischer Austauschdienst*) à Berlin et à Cologne.

Faribā Vafī a notamment été récompensée par le prix Huschang-Golschiri, le prix Yalda, le prix Mehregan-Adab ainsi que le prix littéraire d'Ispahan. En 2017, elle a également reçu le nouveau prix Ahmad Mahmoud, le prix de l'hebdomadaire iranien « ChelCheragh », ainsi que le prix LiBeratur au salon du livre de Francfort.

Dates de la tournée littéraire



Unsettled, Unbound: Femmes à la recherche de l'indépendance dans la littérature iranienne contemporaine

Je. 16 Mars - 19:00 Multimondo / Bibliothèque de la Ville de Bienne

Ve. 17 Mars - 20:00 À Tous Livres, Monthey

Sa. 18 Mars - 17:00 LivrEchange, Fribourg

Lu. 20 Mars - 19:00 Bibliomonde, Neuchâtel

Ma. 21 Mars - 19:00 Stadtbibliothek Lucerne

Me. 22 Mars - 19:30 Bibliothek St. Johann JUKIBU, Bâle

Je. 23 Mars - 19:30 Gemeindebibliothek Neuhausen am Rheinfall

Ve. 24 Mars - 19:30 Stadtbibliothek Coire

Sa. 25 Mars - 18:00 Verein Bibliothek der Kulturen, Thurgovie

Avec Fariba Vafi
با فریبا وفی

Publications :

Depuis 1986, Fariba Vafi a publié 5 recueils de nouvelles et 7 romans :

Nouvelles			
Date de publication	**Titre**	**Langue originale et traductions dans les langues nationales CH**	
1986	*Dar Omq-e-sahneh* (In der Tiefe der Bühne)	Farsi Pas de traduction DE/FR/IT	Cheshmeh Publishers
1999	*Hatta Vaqti Mikhandidim* (Sogar als wir lachten)	Pas de traduction DE/FR/IT	Cheshmeh Publishers
2009	Dar Rahe Vila (On the Way to the Vila)	Pas de traduction DE/FR/IT	Cheshmeh Publishers
2011	Hame-ye Ofoq (All the Horizon)	Pas de traduction DE/FR/IT	Cheshmeh Publishers
2016	*Bi Baad Bi Parou* (ohne Wind ohne Ruder)	Pas de traduction DE/FR/IT	Cheshmeh Publishers
ROMANS			
Date de publication	**Titre**	**Langue originale et traductions dans les langues nationales CH**	
2002 2010 2012 2021	*Parande-ye-man* *Come un Uccello in Volo* *Kellervogel* *Un Oiseau migrateur*	Farsi IT DE FR	Nashr-e Markaz Ponte 33 Rotbuchverlag, Berlin Serge Safran Editeur
2006 2015	*Tarlan* *Tarlan*	Farsi DE	Nashr-e Markaz Sujet Verlag, Bremen
2007 2018	*Rowya-ye-Tabbat* *Der Traum von Tibet*	 DE	Nashr-e Markaz Sujet Verlag, Bremen
2008 2011	*Razi dar Kucheha* *Un secret de rue*	Farsi FR	Nashr-e Markaz Zulma, Paris
2012	*Mah Kamel Mishavad* (Der Mond nimmt zu)	Farsi	Nashr-e Markaz
2014:	*Baad az payan* (Nach dem Ende)	Farsi	Nashr-e Markaz
2020	*Rooz-e Digare Shoura* (Ein weiterer Tag für Shoura)	Farsi	Nashr-e Markaz

Interbiblio :

Interbiblio est le centre de compétence suisse pour le travail interculturel dans les bibliothèques.

Interbiblio encourage, conseille, soutient, sensibilise et met en réseau les bibliothèques dans leurs activités inter- et transculturelles. Notre objectif est de rendre les bibliothèques accessibles aux personnes issues de la migration ou de l'exil, ainsi que de promouvoir l'échange et la participation de personnes issues de différents milieux de vie.
Interbiblio s'engage en faveur de la diversité culturelle et linguistique et de la participation de tou·tes dans les bibliothèques.

Notre **vision** est que chaque bibliothèque publique soit aussi une bibliothèque inter- et transculturelle. Une bibliothèque qui donne et qui reçoit :
Elle donne à tous - indépendamment de leur origine sociale, ethnique ou culturelle, de leur langue, de leur genre ou de leur âge, de leurs convictions, de leur santé et de leur orientation sexuelle - un accès aux médias, aux échanges et à la culture.
Elle reçoit toutes les personnes et valorise leur biographie. Elle intègre les compétences et les possibilités de tous les individus dans le travail de la bibliothèque, dans le quartier, dans la vie.
Elle favorise en outre l'échange et le dialogue entre des personnes issues de milieux différents.

Contact :

Interbiblio – centre de compétence pour le travail interculturel dans les bibliothèques
Quai Julien-Schaller 5
1700 Fribourg

Cristina Vega
E-Mail: cristina.vega@interbiblio.ch
Tel.: 079 955 01 43